

Português na China! O Calçamento de Lisboa nas Ruas de Macau — Tesouros da Língua (2019)

Por Cristiano Ricardo · Publicado em 09/08/2019

Mais de 440 anos de presença luso-chinesa na foz do Rio das Pérolas: placas bilíngues, o dialeto Patuá em extinção e o famoso pastel de nata macaense. Pequena aula de língua portuguesa e curiosidade cultural por Prof. Cristiano Ricardo.

Versão online e eventuais atualizações:

<https://cristianoricardo.com/post/portugues-na-china-o-calcamento-de-lisboa-nas-ruas-de-macau-2019-08-09>

?? ?? Língua Portuguesa · Macau (Península e Ilhas de Taipa e Coloane) · 2019

Mais de 440 anos de presença luso-chinesa na foz do Rio das Pérolas: placas bilíngues, o dialeto Patuá em extinção e o famoso pastel de nata macaense. Pequena aula de língua portuguesa e curiosidade cultural por Prof. Cristiano Ricardo.

Língua Portuguesa · Macau (Península e Ilhas de Ta

O Português Oficial na China e o Doce Crio

Gramática, Etimologia & Riquezas do Mundo Lusófono

Prof. Cristiano Ricardo · Letras, Linguística & Humanidades da Rede CR

1. A Pílula Gramatical: Origem, Regra e Derivação

Macau foi administrada por Portugal de 1557 até 1999 (mais de quatro séculos!). Hoje, sob o estatuto de Região Administrativa Especial da China, o Português continua sendo língua oficial ao lado do Chinês (Cantonês): todas as leis, letreiros de rua, placas de trânsito e anúncios do governo são rigorosamente bilíngues! A comunidade local criou o Patuá Macaense (ou Makixta), uma língua crioula poética que misturou português arcaico, malaio, tâmil e cantonês: 'lô somateng quiçã ta fazê' (Eu só estou a pensar no que fazer).

2. Curiosidade Cultural & Geográfica: Macau (Península e Ilhas de Taipa e Coloane)

Caminhar pelo Largo do Senado em Macau é ter a ilusão de estar em Lisboa: o calçamento é feito de mosaico português de pedras brancas e pretas em ondas, ladeado por edifícios coloniais em tons pastéis e a monumental fachada de pedra das Ruínas da Igreja de São Paulo (erguida em 1602).

3. Vocabulário & Derivações em Foco

Tabela

Palavra / Expressão & Origem | Classe / Sentido | Nota Explicativa & Uso Lusófono

Adeusinho | Tchau / Até logo | Usado com imensa doçura pelos macaenses ao se despedirem no comércio.

Chá-gordo | Banquete familiar de domingo | A maior celebração da mesa macaense, com empadas, doces e chás aromáticos.

Mancebo | Rapaz solteiro | Termo português clássico que sobreviveu no vocabulário administrativo e informal de Macau.

Bafunho | Fofoqueiro / Mexeriqueiro | Gíria do patuá tradicional macaense para quem adora contar mexericos.

? Desafio Prático do Dia!

Você sabia que o famoso 'Pastel de Nata' se tornou o doce nacional de Macau e de Hong Kong sob o nome cantonês de Daan Taat? A doçaria conventual portuguesa conquistou o paladar da Ásia!

Prof. Cristiano Ricardo

Letras, Gramática & Estudos da Lusofonia · Publicado em 09/08/2019 às 03:36

Rede CR · Educação & Humanidades